

〔英国〕克里斯托弗·希伯特 著 孙力 译

Christopher Hibbert

Rome

THE
BIOGRAPHY
OF
A
CITY

一座城市的兴衰史

罗马



[英国] 克里斯托弗·希伯特 著 孙力 译

Christopher Hibbert

Rome

THE
BIOGRAPHY
OF
A
CITY

一座城市的兴衰史
罗马



 译林出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

罗马：一座城市的兴衰史 / (英) 克里斯托弗·希伯特 (Christopher Hibbert) 著；孙力译. —南京：译林出版社，2018.7

书名原文：Rome: The Biography of a City
ISBN 978-7-5447-7224-2

I. ①罗… II. ①克… ②孙… III. ①古罗马—历史
IV. ①K126

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 317586 号

Rome: The Biography of a City

Copyright © Christopher Hibbert, 1985

This edition arranged with David Higham Associates Limited through
Bardon-Chinese Media Agency

Simplified Chinese translation copyright © 2018 by Yilin Press, Ltd
All rights reserved.

著作权合同登记号 图字：10-2016-367 号

罗马：一座城市的兴衰史 [英国] 克里斯托弗·希伯特 / 著 孙 力 / 译

责任编辑 王 蕾
装帧设计 周伟伟
校 对 张 萍
责任印制 单 莉

原文出版 Viking, 1985
出版发行 译林出版社
地 址 南京市湖南路 1 号 A 楼
邮 箱 yilin@yilin.com
网 址 www.yilin.com
市场热线 025-86633278
排 版 南京展望文化发展有限公司
印 刷 江苏苏中印刷有限公司
开 本 652 毫米 × 960 毫米 1/16
印 张 33
插 页 10
版 次 2018 年 7 月第 1 版 2018 年 7 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978-7-5447-7224-2
定 价 88.00 元

版权所有 · 侵权必究

译林版图书若有印装错误可向出版社调换。质量热线：025-83658316

序 言



我在写这本书的时候想把它写成一本介绍罗马城市历史和罗马人社会生活历史的书，时间跨度从伊特鲁里亚人作为罗马国王的年代一直到墨索里尼时期。而同时，我也试图让此书在某种意义上成为一本旅行指南。诚然，这本书不是一本全面综合的旅行指南，但书后的注释中包含了关于前文所提到的所有建筑和宝物的信息。我觉得本书已尽收罗马的所有主要景观。因此，我希望，这本书不仅可以使大众读者了解到罗马异彩纷呈的历史以及在罗马漫长的历史和发展过程中扮演过重要角色的人物，还能对想要有朝一日去游览或重访罗马这座最伟大城市的人具有实用价值。

如果没有我的朋友，前英国驻罗马大使馆参赞埃德蒙·霍华德阁下的相助，这本书是无法完成的。他掌握着关于罗马和罗马人的渊博知识，在本书的每一个创作阶段都为我提供了指导。他在注释这个部分给予了我鼎力支持，在读完底稿后，他还提出了许多完善本书的建议。而如果没有我的另外一位朋友约翰·格斯特的鼓励，写这本书也不会有那么多的乐趣，二十五年来，他都是我的编辑，业务娴熟，值得信赖。他也曾无数次陪伴我漫步于罗马。

我对特莎·斯特里特同样深表感激，她既是一位无可挑剔的打字员，也是一位一丝不苟的读者。我还要非常感谢其他在不同层面帮助过我的

朋友们：我的经纪人布鲁斯·亨特，维京出版公司的彼得·卡森和埃莱奥·戈登，诺顿出版公司的托马斯·华莱士，彼得·赫布斯韦特和菲利普·卡拉曼神父，本·魏因雷布和已故的罗伯托·魏斯教授，玛丽亚·奥尔西尼和泰雷兹·波伦，瓦莱丽·古迪尔和诺妮·雷，伦敦图书馆和意大利文化研究所的馆藏以及工作人员。我的太太为本书编制了综合索引，我会永远感谢她。

目 录



序言 · 001

第一部分 · 001

- 1 神话、君王和共和主义者 · 003
 - 2 帝国时期的罗马 · 032
 - 3 面包与竞技 · 058
 - 4 地下墓穴和基督教徒 · 083
 - 5 声名狼藉与政治混乱 · 106
- 6 圣徒、暴君和对立教皇 · 127
 - 7 “万国避难所” · 149
 - 8 文艺复兴与衰落 · 166
 - 9 恩主和食客 · 185
 - 10 罗马之劫 · 205

第二部分 · 219

11 恢复与改革 · 221

12 贝尼尼与巴洛克 · 240

13 18世纪 · 267

14 拿破仑的插曲 · 304

15 意大利统一运动和“罗马问题” · 326

16 王室的罗马 · 363

17 法西斯主义的罗马 · 373

后记 永恒之城 · 398

第三部分 · 405

关于地形、建筑和艺术品的注释 · 405

资料来源 · 485

译名对照表 · 494

I

第一部分



神话、君王和共和主义者



在罗马帝国首位皇帝奥古斯都的时代，蒂托·李维，一位来自帕多瓦的年轻作家，已经在罗马生活并完成了他那部关于罗马城的史学巨著的第一部分。李维笔下的故事展开于遥远的年代，那是一段比他出生还要早七百年的时期。彼时关于罗马城的起源萦绕着许多浪漫传说。罗马的风景蔚为大观，高地可俯瞰台伯河，这条河流经由距高地约二十四公里之外的盐滩流入大海。群山脚下奔淌的溪流形成了山谷中的沼泽和小型湖泊。¹而山谷之外是广阔的坎帕尼亚地区，在这片寂静、呈波状起伏的平原上有密集的森林和牧场。放眼望去，平原可延伸至周边的群山，南至阿尔班山，东达亚平宁山脉，北边则可及地势高亢的伊特鲁里亚王国。台伯河的中游迂曲之处，有一座岛屿，形似抛锚泊定的船，也只有从这座岛上，人们可以轻松惬意地渡河。岛上还有座名为帕拉蒂尼的山，正是在这里，在公元前8世纪，蒂托·李维的史诗拉开了帷幕。

李维在书中描写了孪生兄弟罗慕路斯和雷穆斯，他们的母亲雷娅·西尔维亚是阿尔班山阿尔巴朗格国王努米托的女儿，同时也是特洛伊的英雄埃涅阿斯的后人。尽管西尔维亚本是圣殿的女祭司，须为处女之身，她却称她被战神玛尔斯强暴，所生的双胞胎婴儿也被人放进篮子投入了汹涌的台伯河处死。但这对双胞胎兄弟被一只母狼救下，母狼让双胞胎喝自己的

奶，并悉心抚养他们长大，直到有一天一个牧人发现了这对兄弟，把他们带回了家。公元前 753 年，当两兄弟长大成人的时候，他们决定为他们的部落建立一座新的城池，而且这座新城要建在他们获救的岸上。为了决定谁将是新城的执政者，兄弟俩各自去向郊野之神寻求神的示意。罗慕路斯爬上了帕拉蒂尼山的山顶，雷穆斯则登上了附近的阿文提诺山的顶峰，由于神的示意是通过秃鹫显露的，二人便各自在山顶观望飞鸟。不一会儿阿文提诺山上飞过了六只秃鹫，雷穆斯遂将此兆理解为神选择回应了他的诉求。然而随后十二只秃鹫展翅掠过了帕拉蒂尼山，罗慕路斯认为这是神对他的青睐。兄弟二人为此争执不下，两人的支持者们也开始互相争斗。罗慕路斯在帕拉蒂尼山的城墙建了一半时，雷穆斯跳过了城墙，此举是不吉之兆，因为它暗示城墙很容易被攻破，所以罗慕路斯在盛怒之下杀了雷穆斯。

此后罗慕路斯建立的城市开始发展、繁荣。然而，罗马城中虽然不乏强壮、能干的男人，女人却寥寥无几。出于增加人口的考虑，罗马城曾为其他部落的难民提供庇护所，但拥入城中的难民绝大部分还是男性。为此，罗慕路斯派出使团出访邻近的部族，提出异族联姻，但这些请求都被对方以鄙夷的态度拒绝了。对罗慕路斯而言，诉诸武力来达成目的似乎不可避免，不过他进行了一番周密而狡诈的谋划。罗慕路斯不露声色，表面上掩藏了对其他部族的愤恨。他对外宣告罗马城将举办一些盛大活动来庆祝谷神节，一个被李维认为是崇拜海神尼普顿的节日，并且欢迎所有的邻近部族都来参加庆典。很多部族接受了邀请，同时也想一睹迅速发展的罗马城的城墙和民居。其中有一个族群叫作萨宾，是一支来自北方山间的富足部落。当庆祝活动达到高潮时，罗马人突袭了萨宾人的城池，劫掠了萨宾的年轻女人，把她们拖回了自己的住处，而萨宾少女们的父母则惊惶地夺门而逃。泪容满面的萨宾女人们随后得到了安抚，罗慕路斯向她们保

证，作为罗马人的妻子，她们今后将被妥善相待，能与罗马人共享新集体的利益和未来的荣华。但她们必须克服现在的痛苦，用心去爱那些占有了她们身体的男人。

萨宾的女人们的确学着去和她们的罗马丈夫和谐相处了，但萨宾的男人们却无法忘记自己的女人被劫掠之耻，始终伺机报复。终于有一天萨宾人等到了机会：这一日，罗马城卫戍部队的指挥官塔尔皮乌斯的女儿跑出她父亲的大营去寻取一些湖水供祭祀用，在山谷中她遇上了一队萨宾的士兵。在和士兵们的打情骂俏中，她被萨宾士兵说服，答应带他们进入罗马城中要塞。作为她这种叛徒行为的回报，她要萨宾士兵把他们拿着盾牌的那只手上的东西送给她。她指的是萨宾人手上的金镯子，在当时，萨宾人从手腕到胳膊都会戴着这种饰品。这笔交易很快达成，在指挥官的女儿看来，她定能得偿所愿。但是，当萨宾人进入要塞后，他们并没有把他们拿盾牌的手臂上的金饰品送给她，而是直接用手上的盾牌把她砸扁，让她得到了一个叛徒应有的惩罚。在随后与罗马人的战斗中，萨宾人先拔头筹。但罗慕路斯很快召集了他麾下的勇士挽回局面，就在罗马人马上要摧垮对手之际，萨宾女人一个个披头散发，衣衫破败，跌跌撞撞地硬是挤入两军之中，因为一边是她们的丈夫，一边是她们的父亲和兄弟，萨宾女人向两边苦苦哀求，不要亲人相残。“女人的哀呼即刻取得了效果。”李维在书中写道，“现场一片肃静。没有一个男人再动，片刻后，罗慕路斯和萨宾的指挥官走上阵前言和。事实上，他们的议和更深入了一步，两方的人民统一在了一个政权之下，罗马城占据了权力的宝座。”

在随后的许多年，其他敌对部落也同罗马交战过，但他们均尝败绩。这些落败的部族被允许在罗马人的周边安家落户，罗马人口的多元性也由此得到提升。罗马的势力范围此后逐渐扩张，西至大海，东至亚平宁山脉，南至伏尔西人的地界，北至伊特鲁里亚帝国。

罗马的成功得益于罗慕路斯的领导，但这位居功至伟的人有一天却突然失踪了。那是一个雷雨交加的日子，当时罗慕路斯正在战神广场²外的空地上检阅士兵，一片乌云遮住了他，而当乌云散去，太阳重现，人们发现罗慕路斯的位置上只剩下一个空空的王座。有人说罗慕路斯是被旋风卷走了，重回神的怀抱，因为他是神所生的。另外一些人则坚持罗慕路斯是被谋杀的，说被他任命的一百名元老中有嫉妒他权力的人，这些人隐藏了他的尸体。罗慕路斯离奇失踪的一年中，政权处于空白期，众元老联合执政，一年后终于选出了新的国王，而新国王之后又陆续出现了五位继任者。国王的选拔按例都要看神的兆示，六任国王无一例外，他们中的第一任是努马·庞皮利乌斯，他是一个知书达理、爱好和平的萨宾人，也正是他让罗马人变得敬畏神灵。努马指派了一些祭司，委以特定的宗教职责，同时任命了一位高级祭司，即祭司长，赋予其管理其他祭司的权威。他还指派了处女侍祭在维斯塔神殿奉职，保护灶神维斯塔的圣火不被熄灭。此外，他还设立了专门供奉战神玛尔斯的舞蹈祭司一职，共十二人，每人统一着装：身穿织有刺绣的束腰宽松衫和青铜色护胸甲。努马给这些舞蹈祭司提供了圣盾，在他们往来城中的路上，他们会一边拿着圣盾，一边跳着仪式性的舞蹈，并跟着舞蹈的三重节拍一路高唱颂歌。努马将一年划分为十二个月份，并设定在一些日子里做生意是不合法的。他还建了雅努斯神庙，供奉门神雅努斯，神庙在战时会对外开放，而和平时期则保持关闭状态。³努马在他的任期内维护了与邻近各部族的盟约，这也使他成功地给罗马带来了和平稳定。

努马死后，这种和平状态被其忠诚的继任者图卢斯·霍斯提里乌斯打破了。图卢斯统治罗马达三十二年，其间作为一名战士立下赫赫军功。下一代国王是安古斯·马奇路斯，他是努马的外孙，一心努力重现其外公治下那些庄重高贵的宗教典礼活动。如果有战事宣告，首先会按照严格的法

令性礼节和惯例仪式与敌方进行谈判，这些礼节和仪式后来是由罗马祭司代表即国务祭司监督执行的，但一旦议和无果，安古斯也会像图卢斯一样，为了罗马的荣耀与独立，随时准备一战。

在安古斯统治时期，一个伊特鲁里亚的年轻人南下来到了罗马。此人精明狡猾、满怀抱负，他的祖父是科林斯的一个流亡者，他以卢基乌斯·塔奎尼乌斯·普里斯库斯为名，几年内便成为罗马城中炙手可热的人物，他树立的名望使其在安古斯去世后被选举推上王座。作为国王，卢基乌斯规划了马克西穆斯竞技场⁴，在那里举行壮观的竞技活动，让伊特鲁里亚的马匹和拳手参与其中来娱乐罗马人。他给罗马围了一道新的、坚固的城墙。他将城市广场⁵所在的低地下的水抽空，让工匠们在这个传统的会议场所周围建房屋、商店和门廊。他还在卡比托利欧山上搭起基石来建一座新的朱庇特神庙。⁶

在公元前579年的某一天，卢基乌斯，罗马史上第一个以伊特鲁里亚人身份当上国王的人，遭遇了暗杀。原来，安古斯的儿子们希望能继承王位，因此雇刺客将卢基乌斯杀害。然而已成寡妇的王后对外隐瞒了她丈夫死于谋杀的真相，说服了百姓接受她的女婿塞尔维乌斯·图利乌斯为摄政王，塞尔维乌斯后来进一步成了国王，得以身穿白紫相间的王袍，出行由扈从开道，每个扈从都扛着束棒——一捆绑着斧头的棍棒，这种武器是国王威权的象征，让扈从们可以不经审判就有抽打顽抗者或砍下他们脑袋的权利。

王权巩固之后，塞尔维乌斯开始了他将被后世永远铭记的伟大创举。他将罗马社会按固定的层级和财富划分为几个等级。人口普查就此产生并得到有序开展。罗马的百姓被分成不同的区进行选举表决，每一个区进而又被分为不同的等级，按照他们的财富状况，相应地承担战斗职责或享有不参战的特权。最富有的公民被要求组成骑兵队，或者作为步兵队首领，

配备剑、矛和盔甲。步兵团的其他人则分成四个等级，其中最穷的人只配备投石器。最穷的公民被免于服兵役，但同时也不能享有其他等级的人拥有的相应政治权利。

在按财富将罗马社会划分成等级体系后，塞尔维乌斯又将罗马分成不同的行政区域。他同时拓疆扩界，在奎里纳莱和维米那勒两座山的周围修建防御墙。他还把防御墙之外经战争得来的土地分发给了普通民众。这一分地行为引起了元老们的不悦。这种不满情绪让塞尔维乌斯的政敌，被谋杀的卢基乌斯的儿子塔奎尼乌斯看到了取代塞尔维乌斯的机会。受到他那恶毒又野心勃勃的妻子图利娅的怂恿，塔奎尼乌斯以承诺和贿赂的方式加强了他在元老院的影响力。当他觉得时机成熟时便除掉了塞尔维乌斯。图利娅以胜利者的姿态坐着马车，马车碾过塞尔维乌斯的尸体，图利娅的裙子都溅上了血。大约在公元前 534 年，高傲者塔奎尼乌斯的暴政开始了。

塔奎尼乌斯宣称无业者是国家的累赘，他启动了一系列公共建筑的大型工程。在对伏尔西人的战役获胜后，他将战利品挥霍于朱庇特神庙的扩建和装修，那是他父亲在世时建立的宏伟神庙，如今他不仅命令来自伊特鲁里亚各地的工匠们投入扩建工程，还让成百上千的罗马无产者加入其中。马克西穆斯竞技场也开始整修，增加了很多排新座位。同时，他还下令开凿罗马的大下水道。⁷

在这个时候，李维写道：“一桩令人惊慌的、不祥的事件发生了。”位于城市广场的王宫中的木柱有一条狭窄的缝，一条巨蛇从缝里钻了出来。通常，要解释这样的预兆，需要向伊特鲁里亚的占卜师求教。但塔奎尼乌斯认为，既然这怪事是在他自己的王宫发生，那么他有资格自己做主。他决定去希腊寻求启示，因为在希腊的德尔斐有全世界最有名的神谕所可以提供答案。由于此事关系重大，塔奎尼乌斯不愿假托他人，就派了自己三

个儿子中的两个，提图斯和阿伦斯，以及他的外甥布鲁图斯执行这一使命。

到了德尔斐，年轻的王子们问了关于蛇的神谕后，不禁问出了下一个问题：“谁将是罗马的下一任国王？”从岩洞深处传来了回答：“谁第一个亲吻他的母亲，谁就会拥有罗马的最高权力。”提图斯和阿伦斯同意相互保守秘密，让留在罗马的三弟塞克斯图斯·塔奎尼乌斯蒙在鼓里。两人又抽签决定在他们回去的时候谁可以先亲吻母亲，就在他们抽签时，看上去安分老实，实际上机敏而又充满野心的布鲁图斯佯装跌跌撞撞地摔倒在地，亲吻了大地——万物生灵之母。

两个王子回到意大利后便与三弟及一众朋友聚在一起喝酒，席间聊起了家人的美德和妻子的忠诚。聚会上有个人叫科拉提努斯，他非常自信地声称他的妻子卢克蕾西亚是全罗马最贤淑的女子，并承诺要证明他的观点。他说如果大家现在突然造访他的妻子，她绝对是正在做些有用的、人畜无害的事情，不会像酒席上其他人的妻子那样。科拉提努斯的话果然得到了验证，其他人的妻子都沉醉于各种奢靡的饭局，卢克蕾西亚却正和身边的女仆们在灯下辛勤地纺纱。看到众人来访，卢克蕾西亚起身向丈夫、王子们以及其他朋友致意。科拉提努斯因证明了自己的观点非常得意，邀请众人和他共进晚餐。

晚餐席间，三个王子中最年轻的塞克斯图斯·塔奎尼乌斯被女主人的美貌和毋庸置疑的高尚节操迷得神魂颠倒。他色欲熏心，意图强占卢克蕾西亚。几天之后，他趁卢克蕾西亚独自在家时潜入宅中，摸进了卢克蕾西亚的卧室。当他用手猥亵卢克蕾西亚的胸部时，卢克蕾西亚惊醒了。塞克斯图斯·塔奎尼乌斯在卢克蕾西亚耳边小声威胁道：“卢克蕾西亚，别出声，我是塞克斯图斯·塔奎尼乌斯。我带了家伙，如果你叫出声，我就宰了你。”但卢克蕾西亚并没屈从于他的淫威和哄骗。塞克斯图斯·塔奎尼乌斯又威胁说他要世人面前羞辱她，先杀了她，再割了一个奴隶的喉

咙，把他赤裸的尸体放在她的身旁。“你说人们会不会以为你的死是因为你被捉奸而受到了惩罚呢？”塞克斯图斯·塔奎尼乌斯道。这一下卢克蕾西亚屈服了，于是塞克斯图斯·塔奎尼乌斯占有了她，然后大摇大摆地走了。

第二天，卢克蕾西亚对她的父亲、丈夫以及丈夫的朋友布鲁图斯讲述了发生的一切，然后从袍中抽出一把刀捅进了自己的心脏。布鲁图斯将刀从她身上拔出，举在自己的面前宣誓道：“以卢克蕾西亚的鲜血和众神之名起誓，我要用剑、火和一切能赐予我力量的武器追杀高傲者塔奎尼乌斯、他狠毒的妻子和他的子嗣，我绝不会再让这些人和他们的人做罗马的国王！”

在布鲁图斯慷慨激昂的鼓动下，罗马的人民拿起武器奋起反抗暴君。塔奎尼乌斯和他的长子、次子被迫流亡至伊特鲁里亚，塔奎尼乌斯的小儿子塞克斯图斯被杀。罗马的王政时期终结。约在公元前 507 年，布鲁图斯和科拉提努斯被推选为罗马的第一个执政官，罗马的共和国时代正式开启。

以上便是关于罗马早期历史的传奇故事，这些传说里表露的有关罗马人的品质和行为让后世的罗马人油然而敬；如果历史上的罗马人真的有如此之伟大才会有如此动人之传奇，那么如歌德所言，至少我们也可以足够伟大去相信这些传说。事实上，这些很多源自古希腊的神话尽管有些天马行空的渲染成分，却是有一定的事实依据的。相传罗马建成于台伯河上的那几座山，而这些山中确实存在着铁器时代的建筑，其中一处屋子是罗慕路斯府，位于帕拉蒂尼山的山坡上，被作为史迹展示一直保留到了罗马帝国时代。我们也有理由相信罗马人曾生活在这些城堡中，和萨宾人融入了一个群体，共同听命于一个国王的统治。有足够明显的证据表明罗马人的等级结构和据说被塞尔维乌斯·图利乌斯强加于他们的军事职责是真实存在的。还有一些证据表明了伊特鲁里亚人影响了罗马的制陶工艺和